

## ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

## Ξανθοπούλου Μαρία

📍 Σκρα 72, 17673 Αθήνα (Ελλάδα)

☎ +30 6995454549 📠 +30 6994989380

✉ info@translationembassy.com

🌐 <http://www.translationembassy.com> <http://www.proz.com/profile/1206701>  
<http://linkedin.com/in/mariaxanthopoulou>

## ΠΡΟΣΩΠΙΚΗ ΔΗΛΩΣΗ

Επαγγελματίας μεταφράστρια και διερμηνέας με διεθνή εμπειρία σε πολυπολιτισμικά περιβάλλοντα. Επιδεικνύω μεγάλη δεξιότητα στη διαπολιτισμική επικοινωνία χάρη στο πλούσιο ακαδημαϊκό μου υπόβαθρο και τις αξιόλογες επαγγελματικές μου εμπειρίες σε διάφορα μέρη της Ευρώπης. Οι βαθιές γλωσσικές και πολιτισμικές μου γνώσεις μου επιτρέπουν να μεσολαβώ ανάμεσα σε πολιτισμούς και να διασφαλίζω την επιτυχή μετάδοση των μηνυμάτων του πελάτη στο απευθυνόμενο κοινό.

## ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ

- Διερμηνεία συνεδρίων
- Κοινωνική και δικαστηριακή διερμηνεία
- Διερμηνεία διαμεσολάβησης
- Επίσημη μετάφραση
- Εξειδικευμένες μεταφράσεις

Γλώσσες: Αγγλικά, Γερμανικά, Τουρκικά, Γαλλικά, Ελληνικά

## ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

1/9/2015–Σήμερα

## Διερμηνέας συνεδρίων - Επίσημη μεταφράστρια

Translation Embassy, Αθήνα (Ελλάδα)

- **Διερμηνεία / Μετάφραση:** ειδίκευση σε διάφορα πεδία, όπως Επιχειρήσεις και Μάρκετινγκ, εκπαίδευση, οικονομικά, νομικά και ευρωπαϊκές υποθέσεις, τεχνικά, ιατρικά, γεωργία / περιβάλλον, κοινωνικές επιστήμες, ιστοσελίδες και εφαρμογές, διαπραγματεύσεις κ.α.
- **Δείγματα πρόσφατων έργων στη διεύθυνση** <http://www.translationembassy.com/portfolio-projects/>

(για αναλυτικά δεδομένα προηγούμενης εμπειρίας βλ. συνημμένο)

[Σχετικό\(ά\) αρχείο\(α\) Projects statistics.pdf](#)

1/8/2013–31/8/2015

## Μετάφραση λογισμικού - Εξυπηρέτηση πελατών

SurveyMonkey Europe, Λισσαβώνα / Δουβλίνο (Πορτογαλία / Ιρλανδία)

Ομαδική εργασία σε πολυπολιτισμικό περιβάλλον:

- **Γλωσσική προσαρμογή:** γλωσσική αξιολόγηση και βελτίωση της τουρκικής έκδοσης των ιστοσελίδων, των εγχειριδίων και της πλατφόρμας της εταιρείας, διαλεύκανση ερωτημάτων μεταφραστών όλων των γλωσσών.
- **Υποστήριξη πελατών** σε αγγλικά, τουρκικά και γερμανικά σχετικά με την επίλυση τεχνικών προβλημάτων και ζητημάτων τιμολόγησης, την παροχή υπηρεσιών συμβουλευτικής κατά τη διεξαγωγή ερευνών και την παρουσίαση του προϊόντος και των υπηρεσιών της εταιρείας.
- **Εκπαίδευση:** καθοδήγηση νέων συναδέλφων και διασφάλιση της μετάδοσης γνώσεων στα νέα μέλη της εταιρείας.

1/4/2012–31/5/2013

## Διαχείριση έργων - Μετάφραση

Urban Translation Services, Κωνσταντινούπολη (Τουρκία)

- **Διαχείριση έργων:** προγραμματισμός μεταφράσεων, συντονισμός της μεταφραστικής ομάδας, διενέργεια ποιοτικών ελέγχων, υποβολή προτάσεων βελτίωσης σε μεταφραστές και πελάτες.
- **Μετάφραση και επιμέλεια κειμένων:** μετάφραση τεχνικών οδηγιών χρήσης οικιακών συσκευών της εταιρείας Arçelik και επιμέλεια δελτίων τύπου του Γραφείου Υποστήριξης και Προώθησης Επενδύσεων της Τουρκίας.

1/1/2009–31/3/2012

### Μεταφράστρια και Διερμηνέας

Συνεργασία με μεταφραστικά γραφεία και απευθείας πελάτες (ιδιώτες ή εταιρείες). Τομείς ειδικότητας: νομικά, τεχνικά, εκπαίδευση, πατέντες, ιατρικά, οικονομικά, ευρωπαϊκές υποθέσεις, ιστοσελίδες, εφαρμογές κ.τ.λ.

## ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ

2009–2011

### Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Διερμηνείας Συνεδρίων

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο - Διερμηνεία Συνεδρίων, Θεσσαλονίκη (Ελλάδα)

- Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία
- Επιπρόσθετα μαθήματα: Σύγχρονη Ευρωπαϊκή Ιστορία, Ψυχολογολογία, Πολιτικές της Ε.Ε., Ιστορία της Ε.Ε., φωνητική εκγύμναση και εκβάθυνση γνώσεων ξένης γλώσσας για όλες τις γλώσσες εργασίας

2003–2008

### Πτυχίο Μετάφρασης

Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα (Ελλάδα)

- Τεχνική, νομική, πολιτική, ιατρική και οικονομική μετάφραση
- Επιπρόσθετα μαθήματα: Θεωρία της μετάφρασης, Γλωσσολογία, Εκβάθυνση ξένης γλώσσας, Εισαγωγή στο εσωτερικό και Ευρωπαϊκό δίκαιο, οικονομικά και πολιτική επιστήμη, Ελληνική και ξένη λογοτεχνία

9/2017–Σήμερα

### Νομική Σχολή

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Ελλάδα)

Προπτυχιακές σπουδές νομικής

3/2014–Σήμερα

### Σεμινάρια

**SETA: Ινστιτούτο Πολιτικών, Οικονομικών και Κοινωνικών Ερευνών** (Κωνσταντινούπολη)

- Σεμινάρια ποικίλης ύλης σχετικά με την τουρκική εξωτερική και εσωτερική πολιτική καθώς και με την οικονομική κατάσταση της χώρας. Πλήρης κατάλογος των τίτλων σεμιναρίων διατίθεται στο προφίλ μου στο [LinkedIn](#).

**Σεμινάρια μέσω της πλατφόρμας coursera.org**

- Ψηφιακό μάρκετινγκ (Πανεπιστήμιο Ιλινόις) - 2015
- Συνταγματικές εξελίξεις στον μουσουλμανικό κόσμο (Πανεπιστήμιο Κοπεγχάγης) - 2014

7/2011–12/2012

### Τουρκική Γλώσσα και Λογοτεχνία

Ινστιτούτο TÖMER - Πανεπιστήμιο της Άγκυρας, Κωνσταντινούπολη (Τουρκία)

- Τουρκική Γλώσσα
- Ανώτερο δίπλωμα τουρκικής ως ξένης χρησιμοποιούμενο από το TÖMER

2/2011–6/2011

### Τουρκική Γλώσσα και Λογοτεχνία

Πανεπιστήμιο του Βοσπόρου, Κωνσταντινούπολη (Τουρκία)

- Τουρκική Γλώσσα και Λογοτεχνία

- Αγγλικά για Διεθνείς Σχέσεις

1/9/2010–30/9/2010

**Διερμηνεία συνεδρίων - εντατικό σεμινάριο**

Πανεπιστήμιο Johannes Gutenberg του Mainz, Gemersheim (Γερμανία)

- Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία
- Προσομοίωση συνεδρίων

15/7/2009–15/8/2009

**Τσεχική Γλώσσα και Λογοτεχνία**

Πανεπιστήμιο Palacký στο Olomouc, Olomouc (Τσεχία)

- Θερινό σχολείο σλαβικών γλωσσών
- Μαθήματα τσεχικών. Δίπλωμα επιπέδου A1.

2007–2008

**Γερμανική Γλώσσα και Λογοτεχνία**

Πανεπιστήμιο Leibniz Universität του Ανοβέρου, Ανόβερο (Γερμανία)

- Γερμανική γλώσσα (γραμματική, προφορικά, έκθεση, κατανόηση κειμένου κ.τ.λ.)
- Μετάφραση
- Γερμανική λογοτεχνία, ιστορία και πολιτισμός

2006–2007

**Μεταφραστική άσκηση**

Πανεπιστήμιο Marc Bloch του Στρασβούργου, Ινστιτούτο Μετάφρασης, Διερμηνείας και Διεθνών Σχέσεων (ITI-RI), Στρασβούργο (Γαλλία)

- Μετάφραση και υποτιπλισμός
- Γαλλική γλώσσα και πολιτισμός
- Γερμανικά

**ΑΤΟΜΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ****Επικοινωνιακές δεξιότητες**

Μητρική Γλώσσα: Ελληνικά

**Άλλες γλώσσες**

- Αγγλικά: επίπεδο Γ2
- Γαλλικά: επίπεδο Γ2
- Γερμανικά: επίπεδο Γ2
- Τουρκικά: επίπεδο Γ2
- Ισπανικά: επίπεδο Β2

**Ψηφιακές δεξιότητες**

Windows, Mac, Microsoft Office, Internet, SDL Trados, MemoQ, workspace solutions, TTW 10, InterpretBank, X-Bench, Tag Editor, ABBY Fine Reader

**ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ****Εθελοντισμός****Κοινωνική διερμηνεία** | *Special Olympics ΑΘΗΝΑ 2011***Οργάνωση εκδηλώσεων** | *ΒΑΛΚΑΝΙΚΗ ΠΛΑΤΕΙΑ - Δήμος Νεάπολης Θεσσαλονίκης - Σεπτέμβριος 2009***Μετάφραση** | *Περιοδικό Intellectum (τοπικό περιοδικό στη Θεσσαλονίκη) - Ιούλιος 2007*

## Συμμετοχή σε επαγγελματικές ενώσεις

- Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων του Ιονίου Πανεπιστημίου
- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών
- Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

- 
- Projects statistics.pdf

## Projects statistics.pdf

MARIA XANTHOPOULOU

Official Translator and Interpreter, Ionian and Aristotle University Graduate





Member of PEEMPIP, a member association of FIT and EULITA








Evias 11, 66100 Drama, Greece, Tel. +30 6995454549

info@translationembassy.com | [www.translationembassy.com](http://www.translationembassy.com)


### Statistical data for the period 2015-4/2018





#### Legal translations:

-  Business: statutes, deeds of incorporation, registrations to the chamber of commerce, partnership and co-operation agreements, leasing and sales agreements, employment contracts, internal regulations (19,300 words)
-  Institutions and NGOs: statute and registration to the chamber of commerce (6,000 words)
-  Court: civil lawsuits regarding violations of intellectual property rights, social security issues, divorces and other family affairs, child custody after divorce, inheritance affairs, interim protective measures, trial minutes, rulings, sworn statements, criminal lawsuits, investigations for economic crimes (22,200 words)
-  Administration: Legislation, Orders, Regulations, Circulars, Decisions etc. (5,000 words)






-  Technical contracts: photovoltaic systems, patents, power corporation sales agreement (6,000 words)
-  T&Cs/Terms of use: mobile SIM card, electronic services accounts, paysafecash T&Cs (7,100 words)
-  Insurance contracts (1,000 words)
-  Notarial acts: Power of attorney, certificates of succession, wills, deeds of adoption, claim letters etc. (5,200 words)
-  Military documents (1,000 words)
-  Police documents (1,000 words)
-  CVs, cover letters and official (certified) translations of degrees and certificates (marriage, birth, residence, legal capacity to marry, family record etc.) (5,100 words)

#### Medical translations:

-  Medical reports (Doctor opinions, CT and MRI controls, histological reports, findings reports following colonoscopy or other examinations, patient history etc.) (21,600 words)

-  Medical websites - diseases and treatment methods (7,500 words)
-  Forensic reports (1,700 words)
-  Medical herbs (1,000 words)
-  Dentistry products and tools - description and instructions for use (1,500 words)

#### Business and finances:

-  Business correspondence and offers (7,850 words)
-  Product descriptions and instructions (etiquettes and booklets): pet food and fish products, baby products, wines, turntable, Istikbal products, cleaning products (12,600 words)
-  Accounting and tax documents: payslips, accounting reports, tax statements, balance sheet, invoices and receipts (8,300 words)
-  Bank documents about fraud and money laundering controls (2,000 words)
-  E-money: Safety information to consumers and precautions against

**MARIA XANTHOPOULOU**

Official Translator and Interpreter, Ionian and Aristotle University Graduate  
Member of PEEMPIP, a member association of FIT and EULITA  
Evias 11, 66100 Drama, Greece, Tel. +30 6995454549

info@translationembassy.com | [www.translationembassy.com](http://www.translationembassy.com)

fraud and money laundering for  
**Skrill and paysafecard** (4,000 words)

**Marketing**

- ✚ Games: game titles, advertisements and descriptions (20,000 words)
- ✚ Mobile content: application titles and descriptions, video titles, video descriptions, stickers, emoticons, wallpapers, quizzes (10,000 words)
- ✚ **paysafecard/Paysafecash**: social media campaigns, marketing emails, web ads and web announcements about the promotion of new products (paysafecard Mastercard and my paysafecard), company awards, company history, contests, lotteries, tournaments games and offers in relation to games and gaming equipment (120,550 words)
- ✚ Product launch video campaigns (subtitles) (1,200 words)
- ✚ NGO campaigns: animals' friends (1,300 words)

**Tourism**

- ✚ Video presentation for the Chios Mastic Museum (1,000 words)
- ✚ ANEK LINES: services on board, fleet description, online booking system, booking instructions, FAQs, prices, campaigns (20,000 words)
- ✚ ANEK LINES: company profile, history, sponsorships, cultural and charity activities (10,000 words)
- ✚ ANEK LINES: travel guides for famous touristic destinations (Crete, Cyclades, Rhodes, Ionian islands Ancona, Bari, Patras, Adriatic) (33,500 words)
- ✚ Websites and brochures for Greek hotels (1,000 words)
- ✚ Hotel customer satisfaction survey (300 words)
- ✚ Hotel guest contact form (150 words)

**Journalism and Politics:**

- ✚ Articles on actual topics related to politics and economy, focus areas: Turkey, Middle East (approximately 18,000 words)

**Arts and culture**

- ✚ Personality analysis of Arturo Toscanini written by Stefan Zweig (3,000 words)

**Education:**

- ✚ Translations of glossaries accompanying classic stories (literature) adapted for language learners (English to Turkish): Robinson Crusoe, A Christmas Carol, Alice in Wonderland

**Technical translations:**

- ✚ Patents: mechanics, automotive – car elements, windows, screen printing, packaging materials, energy conversion systems (26,300 words)
- ✚ User manuals: electro-domestic devices, applications and online systems, turntables, alarm systems, smoke detector, smart plugs, magnetic contacts, motion detectors, sirens, wall thermostats, wall switches, internal and external cameras, guards for motor cross (15,200 words)

**MARIA XANTHOPOULOU**

**Official Translator and Interpreter, Ionian and Aristotle University Graduate  
Member of PEEMPIP, a member association of FIT and EULITA  
Evias 11, 66100 Drama, Greece, Tel. +30 6995454549**

**info@translationembassy.com | [www.translationembassy.com](http://www.translationembassy.com)**

- ✚ Descriptions for machines and tools (6,705 words)
- ✚ Crane repair report (4,000 words)
- ✚ Automotive (2,000 words)
- ✚ Truck licence certificates (1,000 words)
- ✚ Nautical items (800 words)
- ✚ Chemical products / processing (1,900 words)
- ✚ Agriculture - seeds (4,000 words)
- ✚ Maritime affairs (100 words)
- ✚ Sound and Image Technologies (650 words)
- ✚ IT: information about the use of cookies (1,000 words)

**Localization:**

- ✚ Kaave Fali, app localization (more than 120,000 words)
- ✚ E-money: UI, descriptions, instructions and error messages for paysafecard, Neteller, Paysafecash and Skrill (12,000 words)
- ✚ Online ordering system software: user interface, error messages, tips and online instructions, manual and QA documentation (3,770 words)

- ✚ SurveyMonkey, localizing and running LQA controls in the online platform and user interface (2-year in-house employment)

**Interpreting:**

- ✚ AMEL International, AMEL France and SamuSocial - December 2017: workshop for innovative strategies for the reception of refugees and persons in exile (2 days)
- ✚ Region of Ionian Islands - November 2017: Meeting for the evaluation of the Ionian Islands Operational Programme in the framework the National Strategic Reference Framework (1 day)
- ✚ UNFPA and KEELPNO - October 2017: training addressed to medical staff working in refugee camps concerning GBV, ASRH, clinical management of rape and trafficking and asylum procedures (2 days)
- ✚ Athens civil and criminal court judicial interpreting - October 2017: cases concern fake passport, political persecution, asylum (1 day)

- ✚ EASO conference – Athens, October 2016: Judicial assessment of asylum applications (2 days)
- ✚ Innovation Drive, BMW Munich - October 2015: Product launch training for BMW 7 series (2 days)
- ✚ 12<sup>th</sup> Thessaloniki Documentary Festival - March 2010: interpreting in Q&A sessions after film screenings (10 days)
- ✚ French Institute of Thessaloniki - October 2010: event about Toulouse Lautrec, speech delivered in French by Anne Roquebert (1 day)

**Lexicography:**

- ✚ Wordreference: translation of English sentences given as an example to terms (4,036 examples)
- ✚ Wordreference: translation of English terms into Greek (2,031 terms)
- ✚ Wordreference: translation of French terms into Greek (2,129 terms)

**MARIA XANTHOPOULOU**  
**Official Translator and Interpreter, Ionian and Aristotle University Graduate**  
**Member of PEEMPIP, a member association of FIT and EULITA**  
Evias 11, 66100 Drama, Greece, Tel. +30 6995454549  
[info@translationembassy.com](mailto:info@translationembassy.com) | [www.translationembassy.com](http://www.translationembassy.com)

---

---